

BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2002

LATIN

Série L

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

TEXTE

35 Quam bene Saturno vivebant rege, priusquam
tellus in longas est patefacta vias !
Nondum caeruleas pinus contempserat undas,
effusum ventis praebueratque sinum,
nec vagus ignotis repetens compendia terris
40 presserat externa navita merce ratem.
Illo non validus subiit juga tempore taurus,
non domito frenos ore momordit equus,
non domus ulla fores habuit, non fixus in agris,
qui regeret certis finibus arva, lapis ;
45 ipsae mella dabant quercus, ultroque ferebant
obvia securis ubera lactis oves.
Non acies, non ira fuit, non bella, nec ense
immiti saevus duxerat arte faber.
Nunc love sub domino caedes et vulnera semper,
50 nunc mare, nunc leti mille repente viae.
Parce, pater : timidum non me perjuria terrent,
non dicta in sanctos impia verba deos.
Quod si fatales jam nunc explevimus annos,
fac lapis inscriptis stet super ossa notis :
55 HIC JACET IMMITI CONSUMPTUS MORTE TIBULLUS,
MESSALLAM TERRA DUM SEQUITURQUE MARI.
Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,
ipsa Venus campos ducet in Elysios.
Hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes
60 dulce sonant tenui gutture carmen aves ;
fert casiam non culta seges, totosque per agros
flore odoratis terra benigna rosis ;
ac juvenum series teneris immixta puellis
ludit, et adsidue proelia miscet Amor.
65 Illic est, cuicumque rapax Mors venit amanti,
et gerit insigni myrtea sarta coma.

Tibulle, *Elégies*, I, 3

TRADUCTION

Qu'on vivait heureux sous le règne de Saturne, avant le temps où de longues routes se sont ouvertes sur la terre ! Le pin n'avait pas encore bravé les ondes azurées ni présenté aux vents le gonflement de la voile déployée ; errant à la poursuite du gain en des terres inconnues, un nautonnier n'avait pas encore chargé son vaisseau de marchandises étrangères. Ce temps-là n'a pas vu le taureau vigoureux subir le joug, le cheval mordre le frein de sa mâchoire domptée ; les maisons n'avaient point de porte, on n'enfonçait pas de pierre dans les champs pour marquer exactement les limites des propriétés. D'eux-mêmes les chênes donnaient du miel, et spontanément les brebis venaient offrir le lait de leurs mamelles aux hommes qui n'avaient pas de souci. Il n'y avait pas d'armée, pas de colère, pas de guerres, et l'art inhumain du forgeron cruel n'avait pas façonné l'épée. Aujourd'hui, sous la domination de Jupiter, ce sont des meurtres et des blessures toujours, aujourd'hui c'est la mer, aujourd'hui mille voies s'ouvrent brusquement qui conduisent à la mort.

Épargne-moi, père des dieux ! ma conscience sans reproche n'éprouve pas les terreurs qui suivent les parjures ou les paroles impies prononcées contre la sainteté des dieux. Que si j'ai rempli maintenant le nombre fatal de mes années, permets que ces mots soient inscrits sur la pierre qui couvrira mes restes : "Ici repose Tibulle, enlevé par une mort cruelle, tandis qu'il suivait Messalla sur terre et sur mer."

Mais moi, qui suis toujours docile au tendre Amour, Vénus elle-même me conduira aux Champs Elyséens. Là règnent les danses et les chants, et, voltigeant de tous côtés, des oiseaux font résonner les doux accents de leur gosier délicat ; le cinnamome y pousse sans culture, et dans toute la campagne la terre complaisante est fleurie de roses embaumées ; et de longues files de jeunes gens mêlés aux délicates jeunes filles se jouent, et Amour renouvelle sans cesse leurs escarmouches. Là se trouvent tous les amants qu'a surpris la Mort avide, et des couronnes de myrte ornent leur chevelure.

QUESTIONS (50 points)

- 1) Distinguez, en vous fondant sur des indices précis, les différents mouvements du texte. (10 points)
- 2) Montrez comment les négations, dans les vers 35 à 48, contribuent à définir les caractéristiques du règne de Saturne. (10 points)
- 3) Analysez les différentes fonctions de l'épithète citée aux vers 55-56. (10 points)
- 4) En vous fondant sur les différentes sensations évoquées, vous caractériserez le tableau des Champs Élyséens (vers 59 à 66). (10 points)
- 5) Ce passage vous paraît-il représentatif du genre élégiaque et des thèmes poétiques présents dans le premier livre des Élégies de Tibulle ? (10 points)

VERSION (50 points)

La nature n'a rien à faire des fausses questions

05 Sitio : utrum⁽¹⁾ haec aqua sit quam ex lacu proximo
excepero, an ea quam multa nive clusero ut rigore
refrigeretur alieno, ad naturam nihil pertinet. Illa hoc
unum jubet, sitim extinguere : utrum⁽¹⁾ sit aureum poculum
an crustallinum an murreum an Tiburtinus calix an
manus concava, nihil refert. Finem omnium rerum
specta, et supervacua dimittes.

- (1) utrum ... an ..." : introduit une double subordonnée interrogative indirecte, dont les propositions principales sont respectivement "nihil pertinet" (l. 3) et "nihil refert" (l. 6)

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 119, § 3-4

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAUREAT GENERAL

EPREUVE DE LATIN Série L

PROPOSITION DE CORRIGE

Question 1 :

Trois mouvements correspondant à trois temporalités.

1. Le mytique "Age d'Or" (v. 35 – 48)

Système de temps au passé (*vivebant/contempserat/subiit*). Ailleurs perdu.

2. Le poète évoque le présent. Rupture nettement marquée par le "*nunc*", v. 49.

Le système verbal suit cette évolution en développant différentes acceptions du présent (*terrent/jacit*). Le poète aborde le thème de la violence et de la mort (*caedes, vulnera, leti*). On repèrera aussi le passage à l'impératif dans la prière à Jupiter.

3. Projection dans le futur (v. 57) : le poète évoque sa propre mort, prétexte à un tableau idyllique des Champs Elyséens, baignant dans une atmosphère suave (*dulce carmen/odoratis rosis...*)

Question 2 :

Montrez comment les négations dans les vers 35 à 48 contribuent à définir les caractéristiques du règne de Saturne."

- La perfection du règne de Saturne est définie à travers l'absence de tous les maux ou fléaux présentés dans des propositions indépendantes négatives juxtaposées, le plus souvent avec l'anaphore de la négation (ex : v. 41 à 43)
- En contrepoint, le présent est ainsi dessiné "en creux". L'Age d'Or ne connaissait pas :
 - o la navigation, "*pinus*" (v. 37)
 - o le commerce, "*externa merce*" (v. 40)
 - o l'agriculture (ex : v. 41-42)
 - o la propriété (v. 43)
 - o la guerre (v. 47)
 - o la métallurgie (v. 48)
- Tibulle met en valeur, grâce à ce jeu des négations, une opposition entre un état originel, de nature, idéal et la civilisation présentée de façon négative.

Question 3 :

"Analysez les différentes fonctions de l'épithète."

On peut trouver trois fonctions à cette épithète :

1. poser un registre pathétique en évoquant la mort prématurée du poète : "*immiti morte consumptus*."
2. citer le "*patronus*", Messala, dont-il est l'obligé et à qui il est fidèle : "*dum terra ... sequiturque mari*"
3. fournir une articulation vers la dernière étape du texte (évocation poétique de la mort dans un cadre mythologique convenu).

Question 4 :

"En vous fondant sur les différentes sensations, vous caractériserez le tableau des Champs Elyséens, v. 59 à 66."

Tableau idyllique de la vie aux Champs Elyséens. Une scène bucolique se développe sous nos yeux : il évoque la douceur de vivre en des lieux associés à la Nature, la jeunesse et l'Amour. Un monde qui n'est que chants et danses ("*chorea cantusque*") dans lequel l'homme vit en parfaite adéquation avec une nature généreuse (v. 61-62). Tout n'est que profusion et la vie semble légère comme le chant des oiseaux (v. 59-60). Le monde ne semble peuplé que par des jeunes gens (*juvenum ... puellis*) qui s'amuse sous l'œil de l'Amour. C'est le règne des "Amants" (v. 65). Pourtant Tibulle apporte un nuance à ce tableau idyllique en soulignant que c'est surtout le domaine de la mort : "*rapax Mors*". Notations sensorielles : l'ouïe (v. 59-60), la vue, l'odorat (v.62)

Question 5 :

"Le passage vous paraît-il représentatif du genre élégiaque et des thèmes poétiques présents dans le 1^{er} livre des Elégies ?"

On attend la réponse oui. On trouve ici en effet des éléments constitutifs de l'élégie.

- une poésie écrite à la 1^{re} personne.
- Les thèmes :
 - o regret du temps passé (Age d'Or)
 - o la Nature
 - o l'Amour
- Le registre lyrique prend ici la tonalité propre à l'élégie qui est celle de la plainte, suscitée ici par l'évocation de la mort.

On note cependant un effacement de thèmes habituels chez Tibulle :

- o celui de l'idéal de vie simple et rustique
- o et celui de la confiance personnelle (histoire de son "roman d'Amour" avec Délie).

VERSION

J'ai soif : que cette eau soit celle que j'aurai puisée au prochain réservoir ou celle que j'aurai gardée sous un bloc de neige afin qu'il lui communique la fraîcheur glaciale qu'elle n'a pas, qu'est-ce que cela fait à la nature ? Tout ce qu'elle veut, c'est qu'on étanche sa soif. Le récipient sera-t-il coupe d'or ou de cristal ou de myrrhe, - ou gobelet de Tibur ou le creux de la main ? Il n'importe. Considère en toute chose la fin, - et tu diras adieu au superflu.

Budé, "Les Belles lettres"

Barème sur 50 points

Sitio ... excepero :	10 pts
an ... alieno :	10 pts
ad ... pertinet :	5 pts
Illa ... extingui :	7 pts
utrum ... refert :	10 pts
Finem ... dimittes :	8 pts